SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次 1 第1次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一单元：词汇与翻译（1） |
| 本次授课目的与要求知道译学的重要原则：最终决定词义的是语境 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点了解辞典与翻译选词、选义的关系 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| （可添页）1.復習：前回の宿題の問題点について説明する2.紹介：今日の学習目標を紹介する3.導入：映像資料と典型的な例文で翻訳のテクニックを教える4.分析：本に出る訳文を分析する。1）例⒒「けなげ」、「失われていった」、「暇を取る」の意味の解釈2）例12「後頭部」の意味の解釈5.宿題：今週の宿題と要求 | 学習目標を導入し、翻訳のテクニックを教える。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、翻訳宿題2、予習内容：词汇与翻译（2）词典查阅要点 |
| 课后反思 |  |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次 2 第2次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一单元：词汇与翻译（2）词典查阅要点 |
| 本次授课目的与要求了解查阅辞书的必要性及查阅时注意事项 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点（1）学会运用多种方式查阅生词（2）能区分词与词组及惯用型的区别 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| （可添页） 1.復習：前回の宿題の問題点について説明する2.紹介：今日の学習目標を紹介する3.導入：映像資料と典型的な例文で翻訳のテクニックを教える4.分析：本に出る訳文を分析する。1）P60 例１「見慣れる」⇒すでに何回も見たことがあって、その内容を知っている2）P62例３「多くの頁が割かれている」＝都合して、一部分を回す3）P65例７～例８「待ちかねて」；P67例12「足を向けて寝られない」5.宿題：今週の宿題と要求 | 学習目標を導入し、翻訳のテクニックを教える。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、翻訳宿題2、予習内容：词汇与翻译（3）单音词、多音词和同义词的翻译 |
| 课后反思 |  |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次3 第3次课 学时 2 教案撰写人 李熙颖

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一单元：词汇与翻译（3）单音词、多音词和同音词的翻译 |
| 本次授课目的与要求知道单音词、多音词和同音词的意义及相关翻译技巧 |
| 教学设计思路复习及作业分析——导入本节概念——翻译技巧讲解——课堂操练——课后翻译练习 |
| 本次教学重点与难点对于一词多音的现象，能根据语境判断读音并选择正确的义项。 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| （可添页）1.復習：前回の宿題の問題点について説明する2.紹介：今日の学習目標を紹介する3.導入：映像資料と典型的な例文で翻訳のテクニックを教える4.分析：本に出る訳文を分析する。1）例1：読み方の多い言葉：「人気」2）例2：漢字の多い同音異義語：「こたえる」5.宿題：今週の宿題と要求 | 学習目標を導入し、翻訳のテクニックを教える。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、翻訳宿題2、予習内容：词汇与翻译（4）单义词、多义词和同形汉字词的翻译 |
| 课后反思 |  |